



LITERATŪRA

BALTŲ IR SLAVŲ
TYRIMAI

kalba, kultūra, literatūra

БАЛТО-СЛАВЯНСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

язык, культура, литература

VILNIAUS UNIVERSITETAS

2025 | 67(5)
mokslo žurnalas

L i t e r a t ū r a

Specialusis leidinys

Leidžiama nuo 1958 metų

BALTŲ IR SLAVŲ
TYRIMAI
kalba, kultūra, literatūra

Mokslo straipsnių rinkinys, skirtas
Pavelo Lavrinec 70-mečio jubiliejui

ВИЛЬНЮССКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

2025 | 67(5)
научный журнал

Литература

Специальный выпуск

Выходит с 1958 года

БАЛТО-СЛАВЯНСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ
язык, культура, литература

Сборник научных статей
в честь 70-летия Павла Лавринца

Žurnalas leidžiamas kartą per metus

Redaktorių kolegija

Vyriausioji redaktorė

Doc. dr. Rūta Šlapkauskaitė (Vilniaus universitetas, anglų filologija)

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Doc. dr. Nijolė Juchnevičienė (Vilniaus universitetas, klasikinė filologija)

Atsakingoji sekretorė

Doc. dr. Dovilė Kuzminskaitė (Vilniaus universitetas, ispanų filologija)

Nariai:

Doc. dr. Sara Bédard-Goulet (Utrechto universitetas, prancūzų literatūra)

Prof. dr. Jan Born (Versalio Sen-kentin-an-Yvlin universitetas, anglų literatūra)

Dr. Valentina Brio (Jeruzalės hebrajų universitetas, rusų literatūra)

Doc. dr. Aleksejus Burovas (Vilniaus universitetas, vokiečių literatūra)

Prof. dr. Giovanni Capecchi (Perudžos užsieniečių universitetas, italų literatūra)

Prof. dr. Michael Cronin (Dublino universitetas, prancūzų literatūra)

Prof. habil. dr. Viktorija Daujotytė-Pakerienė (Vilniaus universitetas, lietuvių literatūra)

Prof. dr. Stefano Garzonio (Pizos universitetas, slavistika)

Prof. dr. Stephan Kessler (Greifšvaldo universitetas, lituanistika ir baltistika)

Prof. dr. Christian Laes (Antverpeno universitetas, klasikinė filologija)

Prof. dr. Thierry Laurent (Sorbonos universitetas – Paris IV, prancūzų literatūra)

Prof. dr. Galina Michailova (Vilniaus universitetas, rusų literatūra)

Prof. habil. dr. Dainora Pociūtė-Abukevičienė (Vilniaus universitetas, lietuvių literatūra)

Dr. Jurgita Žana Raškevičiūtė (Vilniaus universitetas, lietuvių literatūra)

Dr. Jesús Cano Reyes (Madridro Komplutense universitetas, ispanų ir Lotynų Amerikos literatūra)

Prof. dr. Erica Sheen (Jorko universitetas, anglų literatūra ir kino studijos)

Prof. habil. dr. Marzena Sokółowska-Paryż (Varšuvos universitetas, anglų literatūra)

Prof. dr. Brigita Speičytė (Vilniaus universitetas, lietuvių literatūra)

Habil. dr. Jūratė Sprindytė (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, lietuvių literatūra)

Dr. Inesa Szulska (Varšuvos universitetas, lenkų ir lyginamoji literatūra)

Dr. Vaidas Šeferis (Masaryko universitetas, lietuvių literatūra)

Prof. dr. Horatio Caesar Roger Vella (Maltos universitetas, klasikinė filologija)

Prof. dr. Gregor Vogt-Spira (Marburgo Pilypo universitetas, klasikinė filologija)

Doc. habil. dr. Aleksander Wawrzyńczak (Jogailaičių universitetas, slavistika)

Redakcijos adresas:

Vilniaus universiteto Slavistikos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

Tel. 370 5 268 7224

El. paštas: galina.michailova@ff.vu.lt

Tinklapis <http://www.zurnalai.vu.lt/literatura>

Autorių teisės © 2025 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

The journal is published once a year

Editorial Board

Editor-in-chief

Assoc. Prof. dr. *Rūta Šlapkauskaitė* (Vilnius University, English literature)

Deputy Editor-in-chief

Assoc. Prof. dr. *Nijolė Juchnevičienė* (Vilnius University, Classical Philology)

Executive Secretary

Assoc. Prof. dr. *Dovilė Kuzminskaitė* (Vilnius University, Spanish literature)

Editors:

Assoc. Prof. dr. *Sara Bédard-Goulet* (Utrecht University, French literature)

Prof. dr. *Jan Born* (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, English literature)

Dr. *Valentina Brio* (Hebrew University of Jerusalem, Russian literature)

Assoc. Prof. dr. *Aleksejus Burovas* (Vilnius University, German literature)

Prof. dr. *Giovanni Capecchi* (University for Foreigners of Perugia, Italian literature)

Prof. dr. *Michael Cronin* (Trinity College Dublin, French literature)

Prof. habil. dr. *Viktorija Daujotytė-Pakerienė* (Vilnius University, Lithuanian literature)

Prof. dr. *Stefano Garzonio* (University of Pisa, Slavonic studies)

Prof. dr. *Stephan Kessler* (Universitat Greifswald, Lithuanian and Baltic Studies)

Prof. dr. *Christian Laes* (University of Antwerp, Classical Philology)

Prof. dr. *Thierry Laurent* (Université Paris IV – Sorbonne, French literature)

Prof. dr. *Galina Michailova* (Vilnius University, Russian literature)

Prof. habil. dr. *Dainora Pociūtė-Abukevičienė* (Vilnius University, Lithuanian literature)

Dr. *Jurgita Žana Raškevičiūtė* (Vilnius University, Lithuanian literature)

Dr. *Jesús Cano Reyes* (Complutense University of Madrid, Spanish and Latin American literatures)

Prof. dr. *Erica Sheen* (York University, English Literature and Film Studies)

Prof. habil. dr. *Marzena Sokolowska-Paryż* (University of Warsaw, English literature)

Prof. dr. *Brigita Speičytė* (Vilnius University, Lithuanian literature)

Habil. dr. *Jūratė Sprindytė* (Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Lithuanian literature)

Dr. *Inesa Szulska* (University of Warsaw, Polish and Comparative literature)

Dr. *Vaidas Šeferis* (Masaryk University, Lithuanian literature)

Prof. dr. *Horatio Caesar Roger Vella* (University of Malta, Classical Philology)

Prof. dr. *Gregor Vogt-Spira* (Philipps Universität Marburg, Classical Philology)

Assoc. Prof. habil. dr. *Aleksander Wawrzyńczak* (Jagiellonian University, Slavonic studies)

Address:

Department of Slavic Studies of Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius

Phone 370 5 268 7224

E-mail: galina.michailova@flf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/literatura>

Redaktoriai ir sudarytojai:

prof. dr. *Stefano Garzonio* (Pizos universitetas, Italija)

prof. humanitarinių mokslų dr. *Galina Michailova* (Vilniaus universitetas, Lietuva)

doc. humanitarinių mokslų dr. *Jelena Konickaja* (Vilniaus universitetas, Lietuva)

doc. humanitarinių mokslų dr. *Julija Snežko* (Vilniaus universitetas, Lietuva)

Mokslinė redaktorė:

prof. humanitarinių mokslų dr. *Galina Michailova* (Vilniaus universitetas, Lietuva)

Recenzantai:

afiliuota prof. habilituota humanitarinių mokslų dr. *Eleonora Lassar* (Vilniaus universitetas, Lietuva)

prof. dr. *Elina Vasiljeva* (Daugpilio universitetas, Latvija)

lektorė dr. *Marija Borovikova* (Tartu universitetas, Estija)

Редакторы и составители:

проф. д-р *Стефано Гардзонио* (Университет Пизы, Италия)

проф. д-р гуманитарных наук *Галина Михайлова* (Вильнюсский университет, Литва)

доц. д-р гуманитарных наук *Елена Коницкая* (Вильнюсский университет, Литва)

доц. д-р гуманитарных наук *Юлия Снежко* (Вильнюсский университет, Литва)

Научный редактор:

проф. д-р гуманитарных наук *Галина Михайлова* (Вильнюсский университет, Литва)

Рецензенты:

аффилир. проф. хабил. д-р гуманитарных наук *Элеонора Лассан* (Вильнюсский университет, Литва)

проф. др. *Элина Васильева* (Даугавпилсский университет, Латвия)

лектор д-р *Мария Боровикова* (Тартуский университет, Эстония)



Leidinių parėmė Tautinių mažumų departamentas prie Lietuvos Respublikos
Vyriausybės / Издание осуществлено при финансовой поддержке Департамента
по делам национальных меньшинств при Правительстве Литовской Республики /
Published with financial support of the Department of National Minorities under the
Government of the Republic of Lithuania

Visi rinkinio straipsniai yra recenzuoti / Все статьи сборника прошли
предварительное рецензирование / All manuscripts were peer reviewed

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų
informacinės sistemos (LIBIS) portale *ibiblioteka.lt*

ISBN 978-609-07-1188-0 (spausdinta knyga / печатная книга)

ISBN 978-609-07-1189-7 (skaitmeninis PDF / цифровой PDF)

© Straipsnių autoriai / Авторы статей, 2025

© Vilniaus universitetas / Вильнюсский университет, 2025



Foto: Justinas Auškelis

Содержание

Предисловие	13
Tabula gratulatoria	16
Список избранных публикаций П. М. Лавринца	19

СТАТЬИ

Ирина Белобровцева

Писатель-билингв: свой среди чужих?.....	42
Dvikalbis rašytojas: savas tarp svetimų?	

Валентина Брио

Вильнюс в русских стихах его поэтов.....	61
Vilnius rusų poetų eilėraščiuose	

Александр Вавжинчак

Образ поляков в избранных произведениях В. П. Астафьева. Имагологический анализ.....	73
Lenkų įvaizdis V. Astafjevo kūrinuose: imagologinė analizė	

Inga Vidugirytė

Moteryų miestas: naujieji lietuvių literatūros <i>Vilniaus teksto</i> bruožai.....	84
--	----

Наталья Гамалова

Перевод «Книжных орнаментов» Сержа Полякова Жаном Шюзевицем ...	93
Žano Šiuzevilio versti Seržo Poliakovo „Knyginiai ornamentai“	

Veronika Girininkaitė

Ivano Kornilovo 1864–1867 m. rengtų ekspedicijų etnografiniai piešiniai Vilniaus universiteto bibliotekoje.....	109
--	-----

Павел Глушаков

Лицом к лицу: эпизод из истории одного путевого очерка	124
Veidas į veidą: vienos kelionių apybraižos istorija	

Yevheniia Kanchura

Reflection of the Diaspora in the Fantasy of a Totalitarian Society.....	134
Diasporos atspindys totalitarinės visuomenės fantastikoje	

Анна Кондюрина

Об одной скрытой цитате в повести В. Ф. Одоевского «Сильфида»: опыт комментария	147
Apie vieną paslėptą citatą V. F. Odojevskio apysakoje „Silfida“: komentaro analizė	

Елена Коницкая

- О происхождении фразеологизма *Когда рак на горе свистнет* 158
Apie frazeologizmo „Kai ant kalno švilpaus vėžys“ etimologiją

Елена Курант

- География эмиграции и взаимодействие культур: русскоязычная
драматургия в европейском культурном ландшафте..... 174
Emigracijos geografinė ir kultūrų sąveika: rusų dramaturgija Europos
kultūros kraštovaizdyje

Лара Лемпертене

- Советизация Литвы и апроприация еврейского культурного наследия
(по документам Центрального государственного архива Литовской
Республики) 185
Lietuvos sovietizavimas ir žydų kultūros paveldo nusavinimas
(pagal Lietuvos centrinio valstybės archyvo dokumentus)

Алла Лихачева

- Время «оттепели» в оценках бывших сограждан: взгляд из Литвы 204
„Atlydžio“ laikotarpis buvusių tautiečių vertinimu: žvilgsnis iš Lietuvos

Надежда Морозова

- К истории фотоателье «Русская фотография в Вильне»:
«Палеографические снимки северо-западно-русского
письма и печати» 214
Iš fotostudijos „Rusų fotografija Vilniuje“ veiklos istorijos: „Šiaurės vakarų
Rusijos rašto ir spaudos paleografinės nuotraukos“

Валерий Панасюк

- Советский город и его повседневная жизнь периода «оттепели»
в повести Олега Ханеева «У тебя впереди жизнь» 227
Sovietinis miestas ir jo kasdienis gyvenimas „atlydžio“ laikotarpiu
Olego Chanejevo apysakoje „Gyvenimas prieš akis“

Федор Поляков

- Материалы к изучению биографии и творчества Михаила Горлина из
архива Institut d'études slaves (Париж). Часть третья (№ 7). «Только тени»:
Парижские встречи с Мариной Цветаевой 238
Medžiaga Michailo Gorlino biografijos ir kūrybos tyrimui iš Institut d'études slaves
archyvo (Paryžius). Trečioji dalis (Nr. 7). „Tik šešėliai“: Paryžiaus susitikimai
su Marina Cvetajeva

Григорий Поташенко

- О творческом пути В. С. Барановского 251
Apie V. Baranovskio kūrybinį kelią

Тюнде Сабо

- Трансформация жанра народной кукольной комедии в романе
Д. Рубиной «Синдром Петрушки» 263
Liaudies lėlių komedijos žanro transformacija Dinos Rubinos romane
„Petruškos sindromas“

Бируте Синочкина

- На пути к плюрицентризму: о названиях посылочных терминалов в
русскоязычном пространстве 276
Policentrizmo link: apie siuntų terminalų pavadinimus rusakalbėje erdvėje

Юлия Снежко

- «В родном краю жилец иного края...»: Василий Селиванов –
находки и поэтика творчества 287
„Gimtojo žemėj – lyg iš svetur atėjęs...“: Vasilijus Selivanovas – atradimai ir
kūrybos poetika

Людмила Спроге

- Балтрушайтис у Ремизова: арабески и сны 302
Baltrušaitis Remizovo kūryboje: arabeskos ir sapnai

Роман Тименчик

- Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой:
Томас Венцлова 313
Iš asmenvardžių rodyklės Achmatovos „Užrašų knygelėse“: Tomas Venclova

Эльжбета Тышковска-Каспшак

- Гетеротопия Петербурга в прозе Олега Постнова 323
Peterburgo heterotopija Olego Postnovo prozoje

Contents

Preface	13
Tabula gratulatoria	16
List of selected publications by P. M. Lavrinets	19

ARTICLES

Irina Belobrovtsseva

The Bilingual Writer: A Stranger Among Their Own?.....	42
--	----

Valentina Brio

Vilnius in the Russian Poems of its Poets.....	61
--	----

Aleksander Wawrzyńcza

The Image of Poles in the Selected Works of V. P. Astafiev. Imagological Analysis	73
--	----

Inga Vidugirytė

Women's City: New Features of Lithuanian Literature's <i>Vilnius Text</i>	84
---	----

Natalia Gamalova

The translation of Serge Poliakov's <i>Enluminures</i> by Jean Chuzeville.....	93
--	----

Veronika Girininkaitė

Ethnographic Drawings in the Vilnius University Library, Created During the 1864–1867 Expeditions Arranged by Ivan Kornilov.....	109
---	-----

Pavel Glushakov

Face to Face: an Episode from the History of one Travel Sketch.....	124
---	-----

Yevheniia Kanchura

Reflection of the Diaspora in the Fantasy of a Totalitarian Society	134
---	-----

Anna Kondurina

On one Hidden Quote in V. F. Odoevsky's Story <i>La Sylphide</i> : An Attempt at Commentary	147
--	-----

Jelena Konickaja

On the Origin of the Idiom <i>Kogda na gore rak svistnet</i> (When the Crawfish Whistles on the Mountain).....	158
---	-----

Elena Kurant

Geography of Emigration and Cultural Interaction: Russian-Language Drama in the European Cultural Landscape.....	174
---	-----

Lara Lempert	
Sovietization of Lithuania and Appropriation of Jewish Cultural Heritage (Based on the Documents in Lithuanian Central State Archive)	185
Ala Lichačiova	
The Time of the ‘Thaw’ Period in the Comments of Former Fellow Citizens: Views from Lithuania.	204
Nadežda Morozova	
On the History of the Photo Studio “Russian Photography in Vilnius”: “Paleographic Album of Northwest Russian Writing and Printing”	214
Valery Panasyuk	
The Soviet City and its Everyday Life During the ‘Thaw’ Period in Oleg Khaneev’s Novella <i>Life Lies Ahead of You</i>	227
Fedor Poljakov	
Materials Pertaining to the Life and Works of Mikhail Gorlin from the Archive of the Institut d’études slaves. Part 3 (No 7: ‘Only Shadows’: Encounters with Marina Tsvetaeva)	238
Grigorii Potashenko	
About the Creative Path of V. S. Baranovsky	251
Tünde Szabó	
Transformation of the Genre of Folk Puppet Comedy in D. Rubina’s Novel <i>Petrushka’s Syndrome</i>	263
Birutė Sinočkina	
Towards Pluricentricity: On the Names of Parcel Terminals in the Russian Speaking Space	276
Julija Snežko	
“In his Native Land, a Dweller from afar...”: Vasily Selivanov – Discoveries and Poetics of His Works	287
Ludmila Sproge	
Baltrushaitis in Remizov’s: Arabesques and Dreams	302
Roman Timenchik	
From an Index to Anna Akhmatova’s <i>Notebooks</i> : Tomas Venclova	313
Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak	
The Heterotopia of Petersburg in the Prose of Oleg Postnov	323